

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成 二十年 二月二十五日 東京で
平成 二十年 二月二十五日 効力発生
平成 二十年 三月 七日 告示

(外務省告示第一四二号)

目 次

日本側書簡	一一
1 円借款の供与	一一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一一
3 借款の対象	一二
4 生産物又は役務の調達	一二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三
7 借款、利子等の免税	一三
8 借款の適正使用等	一三
9 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	一三
10 協議	一四

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、バングラデシュ人民共和国の災害救済及び経済再建に寄与するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 六十九億六千万円(六、九六〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、緊急災害被害復旧計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後四年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, February 25, 2008

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the disaster damage relief and economic reconstruction of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion nine hundred and sixty million yen (¥6,960,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Emergency Disaster Damage Rehabilitation Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be four (4) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

— — —

借款の対象

バングラデシュとの円借款取極

3 (1) 借款の部分は、バングラデシュ人民共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) 借款の他の部分は、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(4) (1)及び(3)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(5) (3)に規定する借款の部分の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、3 (1)及び(3)に規定する生産物又は役務が計画を実施するためにアジア開発銀行と銀行との間で結ばれる合意（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。（）に従って調達されることを確保する。

5 バングラデシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課する（いかなる差し控える。

3. (1) A portion of the loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the People's Republic of Bangladesh under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The rest of the loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Bangladesh executing agencies to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(4) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraphs (1) and (3) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(5) A part of the portion mentioned in sub-paragraph (3) above may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (3) of paragraph 3. are procured in accordance with an agreement between the Asian Development Bank and the Bank for the implementation of the Project, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

生産物の
は役務の
調達

生産物又
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の滞及
び滞在
に便
対する
宜供与
借款、
子の免
税等

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供

6 3 (3)に規定する生産物又は役務の供給に関連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(c) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のための供給者又は請負業者として活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

8 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

バングラデシュとの円借款取極

6. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (3) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers and/or contractors for the implementation of the Project.

8. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

協
議

バングラデシュとの円借款取極

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年二月二十五日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

バングラデシュ人民共和国

外務担当顧問 イフテカル・アームド・チョードリー閣下

一 四

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiko Kōmura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Dr. Iftekhar Ahmed Chowdhury
Adviser for Foreign Affairs,
Government of the People's
Republic of Bangladesh

(Bangladeshi Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（以下）同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、以下に閣下に向かって敬意を表します。

二千八年二月二十五日に東京で

バン
グラ
デシ
ュ人
民共
和国

外
務
担
当
顧問

イ
フ
テ
カ
ル
・
ア
ー
メ
ド
・
チ
ョ
ー
ド
リ
ー

日本国外務大臣 高村正彦閣下

(Bangladeshi Note)

Tokyo, February 25, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Iftekhar Ahmed Chowdhury
Adviser for Foreign Affairs,
Government of the People's
Republic of Bangladesh

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、国際協力銀行がバングラデシュ政府に対し、六十九億六千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。